



**BODHI PATH**  
BUDDHIST CENTERS

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

**Král přání pro vznešené, vynikající jednání**

*The King of Aspiration Prayers of Noble, Excellent Activity*

Klaním se před vznešeným mladistvým, vládcem Mandžušřím

*I bow down before the Noble Youth, Lord Manjushri*

Ve všech světech všech deseti směrů sídlí Tathagátové minulosti, přítomnosti a budoucnosti.

Před každým z těchto lvů mezi lidmi bez výjimky se radostně klaním tělem, řečí a myslí.

*In all of the worlds in all ten directions  
reside the Tathagatas of past, present and future.  
Before each and every one of these lions among men,  
I bow down joyfully with body, speech, and mind.*

Silou přání vynikajícího jednání se objevuje každý z přivolaných buddhů. S těly početnými jako atomy ve vesmíru se hluboce klaním Vítězným.

*By the power of wishes of Excellent Conduct,  
each Buddha evoked becomes manifest.  
With as many bodies as atoms in the universe,  
I bow down deeply to the Victorious Ones.*

Na jediné částěčce dlí tolik buddhů, kolik je částic, obklopeni bódhisattvy, jejich duchovními dědici. Tak dharmadhatu, celá sféra bytí, překypuje buddhy, které jsem si představil.

*Atop one particle, as many Buddhas as particles  
are settled amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.  
Thus Dharmadhatu, the entire sphere of being,  
abounds with the Buddhas that I have envisioned.*

Uctívám je každým tónem mnoha melodií, oceány chvály bez hranic.

Zpívám chvály těm, kteří dosáhli dokonalého štěstí, vzdávám poctu vašim kvalitám, Vítězní.

*Using every tone of a multitude of melodies  
I revere them with boundless oceans of acclaim.  
Singing the praises of Those Gone to Bliss,  
I honor your qualities, O Victorious Ones.*

Nádherné květy, překrásné věnce,  
drahocenné slunečníky, vybrané činely a balzámy,  
zářivé lampy a nejvoňavější vonné tyčinky,  
daruji vám je, Vítězní.

*Sumptuous flowers, beautiful garlands,  
precious parasols, fine cymbals and balms,  
radiant lamps and the most fragrant incense:  
I offer them to you, O Victorious Ones.*

Tyto řady nádherných darů, dokonale připravených:  
skvostný oděv a sladce vonící parfémů, džbány navoněného  
pudru navršené do výšky hory, vám daruji, Vítězní.

*Such wonderful arrays, all perfectly presented -  
exquisite apparel and sweet-smelling perfume,  
jars of scented powder piled high like a mountain -  
I offer them to you, O Victorious Ones.*

Těmito nespočetnými, jedinečnými dary  
vyjadřuji svou oddanost všem buddhům. Silou důvěry ve  
vynikající jednání se klaním a věnuji je Vítězům.

*These vast and superlative offerings  
express my confidence in all of the Buddhas.  
With the strength of conviction in Excellent Conduct,  
I bow and present them to the Victorious Ones.*

Jakékoliv zlé skutky jsem vykonal tělem, řečí i myslí,  
všechny následky vášně, hněvu a nevědomosti,  
každý jeden z nich otevřeně přiznávám.

*Whatever misdeeds I may have committed  
through body and speech, as well as through mind,  
all outcomes of passion and anger and ignorance:  
I openly disclose each and every one.*

Raduji se ze všech zásluh vytvořených buddhy  
a bódhisattvy všech deseti směrů, pratjékabuddhy,  
těmi, kdo se cvičí na cestě, arhaty, kteří již trénink  
ukončili, a každou jednou bytostí.

*I rejoice in each occurrence of merit produced  
by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,  
by Pratyekabuddhas, by those training on the path,  
by Arhats beyond training, and by every single being.*

Vy, kteří jako lampy osvětľujete světy všech deseti směrů,  
přes postupné úrovně probuzení jste se stali buddhy  
osvobozenými od připoutanosti. Ochráncové, snažně  
vás všechny prosím, otočte nejvyšším kolem.

*O lanterns who illumine worlds in all ten directions,  
by way of the progressive stages of awakening  
you have become Buddhas, free from attachment.  
Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.*

Se spojenými dlaněmi úpěnlivě prosím ty z vás,  
kteří mají v úmyslu manifestovat stav za utrpením,  
setrvejte pro dobro a štěstí všech bytostí po  
tolik eónů, kolik je atomů ve vesmíru.

*Palms joined, I beseech those among you  
who mean to manifest the state beyond suffering:  
for as many eons as there are atoms in the universe,  
remain for the welfare and happiness of all beings.*

Jakkoliv malé zásluhy zde byly nahromaděny  
klaněním, darováním a přiznáváním, radováním, prosbami  
a žádáním, všechny je věnuji osvícení.

*Whatever small merit has been garnered here  
through prostrating, offering and disclosing,  
rejoicing, entreating and beseeching,  
I dedicate it all for the sake of enlightenment.*

Ať jsou buddhové minulosti, i ti setrvávající v přítomnosti,  
ve světech všech deseti směrů, uctíváni dary.

Ať buddhové, kteří teprve přijdou, rychle dovrší své úsilí  
a skrze úrovně probuzení dosáhnou buddhovství.

*May the Buddhas of the past and those dwelling presently  
in the worlds of the ten directions be honored by offerings.  
May those yet to come swiftly fulfill their aspiration  
and attain Buddhahood through the stages of awakening.*

Kdekoliv se v deseti směrech nacházejí světy,  
nesčetné ve svém množství, ať jsou dokonale očištěny.

Ať tyto vesmíry překypují Vítěznými, kteří přišli před strom osvícení,  
doprovázeni bódhisattvy, jejich duchovními následovníky.

*Wherever there are world systems in the ten directions  
may they, in their great number, become perfectly pure.  
May these universes abound in Victorious Ones  
who have come before the Tree of Enlightenment,  
accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.*

Ať jsou všechny bytosti deseti směrů bez výjimky vždy šťastné a zdravé.

Ať všechny bytosti najdou pravý smysl v Dharmě,  
a ať jsou v souladu s tím naplněna všechna jejich přání.

*May each and every one of the manifold beings  
of the ten directions always be happy and healthy.  
May all beings find true purpose in the Dharma,  
and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.*

Ať zrealizuji mnoho podob osvětleného jednání  
a v každém novém životě si pamatuji životy předchozí.

Během každé smrti, přechodu a znovuzrození,  
ať vždy přijmu duchovní život v odříkání.

*May I carry out the many forms of Enlightened Conduct,  
and remember past lives when experiencing each new one.  
During each successive death, transmigration, and rebirth,  
may I always embrace religious life, and renounce.*

Ať skrze následování příkladu Vítězných  
plně završím vynikající jednání  
a ať je mé morální jednání bez kazu a ryzí.  
Ať ve všech situacích jedním bezchybně.

*Following the example of the Victorious Ones,  
may I fully accomplish Excellent Conduct,  
and may my moral behavior be flawless and pure.  
May I conduct myself faultlessly in all situations.*

Ať předávám Buddhadharmu  
ve všech jazycích známých cítícím bytostem,  
v řeči bohů, nágů, džinů, trolů,  
i ve všech jazycích, kterými mluví lidé.

*May I communicate the Buddhadharma  
in every language known to sentient beings,  
the tongues of gods, nagas, djinns, trolls,  
and all languages spoken by humankind.*

Vlídne a moudře, ať uplatňuji mimořádné kvality páramit,  
a ať přitom nikdy neztrácím probuzenou mysl.  
Ať jsou všechny škodlivé činy,  
které vedly k zatemnění, bez výjimky očištěny.

*Gentle and wise, may I apply myself  
to the transcendent qualities of the paramitas,  
while never losing sight of awakening mind.  
As for all harmful acts that have resulted in veils,  
may they be entirely purified, without exception.*

Ať jsem osvobozený od negativní karmy,  
rušivých emocí a činů márů.  
Kdekoliv se nacházejí světy a bytosti,  
ať jsem jako lotos, na kterém neulpí voda,  
a slunce a měsíc, jež na obloze nic neomezuje.

*May I be liberated from negative karma,  
disturbing emotions, and the actions of maras.  
Wherever there are world systems and beings,*

*may I be like the lotus, not clung to by water,  
and the sun and the moon, unhindered in the sky.*

Ve všech sférách a ve všech směrech,  
ať utiším veškeré utrpení neblahých světů.

Ať učiním všechny bytosti šťastnými  
a ať jsem každému nápomocen.

*Throughout each of the realms and in every direction,  
may I pacify all suffering of the unfortunate realms.*

*May I establish all beings in happiness,  
and may I be of assistance to every one.*

Ať dovedu k dokonalosti praxi osvíceného jednání  
v souladu s rozličným životním stylem bytostí.

Ať jsem plně příkladem vynikajícího jednání  
a vytrvám v tom ve všech budoucích éonech.

*May I perfect the practice of Enlightened Conduct  
in accord with the various lifestyles of beings.*

*May I fully exemplify Excellent Conduct,  
and continue to do so during all future eons.*

Ať jsem vždy doprovázen přáteli,  
jejichž způsoby a jednání jsou podobné mému.

Pokud jde o naše tělo, řeč a mysl, ať jsou naše činy a přání jedním.

*May I always be accompanied by those friends  
whose practice and conduct resemble my own.*

*With regard to our body, speech, and mind,  
may all of our actions and prayers be as one.*

Ať se vždy setkám s přáteli,  
kteří jsou příkladem vynikajícího jednání  
a leží jim na srdci mé dobro.

Ať nikdy tyto učitele nezklamou.

*May I always encounter companions  
who exemplify Excellent Conduct and have my well-being at heart.*

*May I never let these teachers down.*



At' vždy přímo vidím Vítězné,  
ochránce a jejich doprovod bódhisattvů.  
Po všechny budoucí eóny, at' mě nikdy neomrzí  
jejich uctívání neobyčejně velkými dary.

*May I always directly perceive the Victorious Ones:  
the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.  
Throughout all future eons, may I never grow weary  
of honoring them with remarkably vast offerings.*

At' jsem držitelem ryzí Dharmy buddhů  
a nechám plně projevit osvícené jednání.  
At' se dokonale vycvičím ve vynikajícím jednání  
a nadšeně v tom pokračuji ve všech budoucích eónech.

*May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas,  
and make Enlightened Conduct fully manifest.  
May I be perfectly trained in Excellent Conduct,  
wholeheartedly continuing for eons to come.*

Během všech svých životů, byť v samsáře,  
at' získám nevyčerpatelné množství zásluh a moudrosti.  
At' se stanou nekonečným pokladem kvalit;  
metod, mimořádného poznání, samádhí a osvobození.

*Through all my existences, be they within samsara,  
may I acquire inexhaustible merit and wisdom.  
May these become a never-ending treasure of qualities:  
methods, superior knowledge, samadhi and liberation.*

Na jediné částěčce je tolik sfér, kolik atomů,  
v každé čisté sféře přebývá víc buddhů než je možné si představit,  
obklopeno bódhisattvy, jejich duchovními dědici.  
At' je vidím a následuji příklad jejich osvíceného jednání.

*Atop one particle, there are as many realms as atoms;  
in each pure realm, more Buddhas than can be imagined  
reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.  
May I see them and emulate their enlightened activity.*

Stejně tak, ve všech směrech, na plošce velikosti konečku vlasu,  
jsou oceány buddhů minulosti, přítomnosti a budoucnosti,  
oceány čistých sfér a oceány eónů.

Ať se plně účastním tohoto osvíceného jednání.

*Likewise, in absolutely every direction,  
within the space on the tip of one hair,  
there are oceans of Buddhas of past, present, and future,  
oceans of pure realms and oceans of eons.  
May I fully take part in this enlightened activity.*

Jediná hláška řeči buddhy, překypující oceány kvalit,  
v sobě nese úplnou škálu melodického vyjádření všech Vítězných;  
je to melodie pochopení každé bytosti.

Ať se vždy zapojuji do řeči buddhů.

*The sound of one instance of the Buddha's speech,  
with its ocean of qualities, holds the pure range  
of harmonious expressions of all Victorious Ones;  
it is the very melody of each being's understanding.  
May I always engage in the speech of the Buddhas.*

Všichni Vítězní minulosti, přítomnosti a budoucnosti  
plně otáčejí kolem Dharmy rozličnými způsoby.

Silou mysli ať se také účastním bezmezného vyjádření jejich libozvučné řeči.

*All Victorious Ones of past, present, and future  
fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.  
Through the power of mind, may I also participate  
in the boundless expression of their melodious speech.*

V jediném okamžiku ať se zapojím ve všech eónech, které budou prožity.

V pouhém zlomku vteřiny ať se zapojím ve všech eónech tří časů.

*In a single instant, may I engage in  
all future eons which will be experienced.  
In just a split second, may I take part in  
any and all of the eons of the three times.*

V jediném okamžiku ať spatřím  
Všechny lvy mezi lidmi minulosti, přítomnosti i budoucnosti.  
Ať jsem neustále aktivní v jejich poli působnosti  
skrze sílu iluzi připomínajícího duchovního vysvobození.

*In the space of a single moment, may I behold  
all lions among men of past, present, and future.  
May I continually engage in their field of experience  
through the power of illusion-like spiritual liberation.*

Kupy galaxií minulosti, přítomnosti a budoucnosti byly všechny vytvořeny z jediné částičky.  
Stejně tak, ve všech směrech bez výjimky,  
ať se zapojím v čistých sférách Vítězů.

*The clusters of galaxies of past, present, and future  
have all been established atop a single particle.  
Accordingly, in all directions, without exception,  
may I take part in the pure realms of the Victors.*

Budoucí lampy světů dosáhnou postupně plného osvětlení,  
otočí kolem Dharmy a objasní stav za utrpením, konečný mír.  
Ať jsem v přítomnosti všech těchto ochránců.

*The Lanterns of the World who have yet to come  
will all, by stages, become fully enlightened,  
turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate  
the state beyond suffering, ultimate peace.  
May I be in the presence of all those Protectors.*

Díky ctnostem síly zázračné rychlosti,  
síly rozličných přístupů ján,  
síly praxe vybavené všemi kvalitami,  
síly všudypřítomné milující laskavosti,  
síly dokonale ctnostné dobroty,  
síly neomezené nadčasové moudrosti,  
síly vědění, prostředků a hluboké meditace,  
ať skutečně dosáhnou mnoha sil probuzení.

*By virtue of the powers of miraculous swiftmess,  
the powers of the manifold approaches of the yantras,*

*the powers of practice endowed with all qualities,  
the powers of omnipresent lovingkindness,  
the powers of perfectly virtuous goodness,  
the powers of unbounded timeless wisdom,  
the powers of knowledge, means, and deep meditation,  
may I truly achieve the many powers of awakening.*

Ať úplně očistím síly karmy,  
zcela porazím síly rušivých emocí,  
naprosto zničím síly márů,  
a dovedu k dokonalosti sílu vynikajícího jednání  
*May I completely purify the powers of karma,  
fully defeat the powers of the afflictions,  
utterly disable the powers of the maras,  
and bring the power of Excellent Conduct to perfection.*

Ať zcela očistím oceány světů,  
úplně osvobodím oceány bytostí,  
jasně spatřím oceány Dharmy,  
zcela vstřebám oceány moudrosti,  
úplně pročistím oceány jednání,  
dokonale naplním oceány přání,  
uctím oceány buddhů svými dary  
a praktikuji neúnavně po oceány eónů.  
*May I totally purify oceans of realms,  
entirely liberate oceans of beings,  
clearly behold oceans of Dharma,  
wholly integrate oceans of wisdom,  
patently clarify oceans of conduct,  
perfectly fulfill oceans of aspirations,  
honor oceans of Buddhas with my offerings,  
and practice tirelessly during oceans of eons.*

Jakmile se díky praxi vynikajícího jednání probudím a dosáhnu buddhovství,  
ať naplním všechna výjimečná přání osvíceného jednání  
vyjádřena Vítězi minulosti, přítomnosti a budoucnosti.

*Once I have awakened and attained Buddhahood  
by means of the practice of Excellent Conduct,  
may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct  
expressed by Victorious Ones of past, present and future.*

Prvorozený syn Vítězných je znám jako Samantabhadrá, zcela dobrý.  
Abych se vyrovnal jeho mistrovským dovednostem,  
dokonale věnuji všechny formy zásluh.

*The eldest son of the Victorious Ones  
is known as Samantabhadrá, the All-Excellent.  
In order to equal his masterful skill,  
I perfectly dedicate all forms of merit.*

Ať jsem srovnatelný se Samantabhadrou:  
jeho naprosto čistým tělem, řečí a myslí,  
jeho zcela čistým jednáním, dokonale čistými sférami  
a vynikajícími dovednostmi ve věnování zásluh.

*May I be comparable to Samantabhadrá:  
his utterly pure body, speech, and mind,  
his totally pure conduct, perfectly pure realms,  
and superior skill in dedicating merit.*

Abych zcela dosáhl dokonalé dobroty,  
budu vykonávat přání Mandžušřího.  
Po všechny budoucí éony budu neúnavně naplňovat  
všechny jeho aktivity až do poslední.

*So as to completely achieve excellent goodness,  
I will carry out Manjushri's aspiration prayers.  
Continuing tirelessly throughout future eons,  
I will accomplish every last one of his activities.*

Ať je mé jednání bez omezení  
a také mé kvality ať jsou bez hranic.  
Ať zůstávám zapojen do nezměrných aktivit  
a ať dosáhnu poznání všech jejich projevů.

*May my actions be free of limitations,  
and my qualities also be without bounds.  
May I remain engaged in activities beyond measure,  
and may I come to know all of their manifestations.*

Existuje nespočet bytostí, neomezený jako nezměrnost nekonečné oblohy.  
Ať už jsou jejich karma a rušivé emoce jakékoliv,  
ať je má přání všechny zahrnou.

*There are countless beings, as limitless  
as the very confines of the endless sky.  
Whatever their karma and afflictions may be,  
may my wishing prayers encompass them all.*

Můžeme vyzdobit nekonečné sféry deseti směrů  
drahými kameny a darovat je Vítězným,  
můžeme věnovat nejlepší požitky bohů i lidí  
po tolik eónů, kolik je atomů ve vesmíru.  
Přesto jsou vskutku významnější výjimečné zásluhy těch z nás,  
kdo slyšeli tohoto Krále věnování,  
jsou opravdu odhodláni usilovat o nejvyšší osvícení  
a nechají vystat ryzí víru byť jen na okamžik.

*We may embellish the infinite realms of the ten directions  
with precious gems and present them to the Victorious Ones;  
we may offer the finest pleasures of gods and humans  
during as many eons as there are atoms in the universe.  
Even so, paramount indeed is the exceptional merit  
of those of us who have heard this King of Dedications,  
are truly determined to pursue supreme enlightenment,  
and give rise to genuine faith, be it just for a moment.*

Ti, kdo praktikují toto přání pro vynikající jednání,  
se odvrátí od zrození v nižších sférách,  
přetrhají všechna pouta k nedobrým společníkům  
a ihned spatří Amitábhu, Neomezené světlo.

*Those who practice this Prayer of Excellent Conduct  
will turn away from rebirth in the lower realms,  
sever all ties to unwholesome companions,  
and promptly behold Amitabha, Infinite Light.*

Budou v dokonalém blahobytu vést šťastné životy,  
stejně tak v tomto životě bude panovat pohodlí a štěstí.  
Bez prodlení se ve všech ohledech stanou podobní Samantabhadrovi, zcela dobrému.

*They will be perfectly comfortable and lead happy lives;  
in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.  
Without delay, they will become similar in every way  
to Samantabhadra, the All-Excellent One.*

Pokud bude toto přání vynikajícího jednání recitováno těmi,  
kdo pro nevědomost spáchali pět negativních činů s okamžitým následkem,  
budou všechny tyto jejich činy rychle a úplně očištěny.

*If this prayer of Excellent Conduct is recited  
by those who have committed, by reason of ignorance,  
the five most negative acts of direct consequence,  
these all will be quickly and thoroughly purified.*

Praktikující budou mít moudrost, urostlá těla,  
vynikající znaky, vznešený rod a jemnou pleť.  
Všichni márové a tírthikové<sup>1</sup> proti nim budou bezmocní  
a oni budou ctěni ve třech světech.

*Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique,  
excellent signs, a noble family, and a fine complexion.  
The many maras and heretics will be powerless against them,  
and they will be honored throughout the three worlds.*

---

<sup>1</sup> Tírhika (skt) – nebudhista; člověk, jehož duchovní cesta nevede k osvícení

Rychle přijdou před velký strom bódhi  
a usadí se tam pro dobro cítících bytostí.  
Jako probuzení buddhové otočí kolem Dharmy  
a zvítězí nad všemi máry a jejich legiemi.

*They will go quickly before the great Bodhi tree,  
and settle there for the benefit of sentient beings.  
As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma,  
prevailing against all of the maras and their legions.*

Pouze buddhové vědí, jak se naplní karma těch,  
kdo si berou toto přání pro vynikající jednání k srdci tím,  
že ho vykládají, nebo čtou a recitují.

Není pochyb, že výsledkem je nejvyšší probuzení!  
*The Buddhas alone fathom the full karmic fruition  
for those who take this Prayer of Excellent Activity  
to heart by expounding it, or reading and reciting it.  
Have no doubt: the outcome is supreme awakening!*

Ať se cvičím následováním příkladů Mandžušřího  
s jeho jedinečným vedením a ohromnou odvahou  
a Samantabhadry, jehož kvality jsou totožné;  
jako oni dokonale věnuji všechny formy zásluh.

*May I train by emulating the examples of Manjushri,  
with his momentous knowledge and great courage,  
and Samantabhadra, whose qualities are identical;  
like them, I perfectly dedicate all forms of merit.*

Praxi vynikajícího jednání zcela daruji všechny kořeny dobroty.

Daruji je pomocí těch věnování,  
jež Vítězové minulosti, přítomnosti i budoucnosti vychvalují jako nejvyšší.

*For the sake of the practice of Excellent Conduct,  
I completely dedicate all of my roots of goodness  
by means of those dedications praised as supreme  
by the Victorious Ones of past, present, and future.*



Až nastane čas mé smrti a všechny mé závoje, konečně očištěny, zmizí,  
ať přímo spatřím Amitábhu, Neomezené světlo,  
a s jistotou pokračuji do jeho země radosti.

*When the time has come for me to die,  
and all of my veils, finally purified, disappear,  
may I directly behold Amitabha, Infinite Light,  
and proceed with certainty to the Realm of Joy.*

Jakmile tam budu, ať se tato i všechna ostatní přání bez výjimky projeví.  
Ať dokonale naplním každé jedno z nich  
a pomáhám bytostem tak dlouho, jak dlouho bude existovat vesmír.

*Once there, may these and all other prayers,  
without a single exception, become manifest.  
May I perfectly fulfill each and every one,  
helping beings for as long as the universe exists.*

Ať se znovuzrodím v nanejvyšším nádherném lotosu  
ve skvělé, radostné mandale buddhů.

Tam ať obdržím prorocké zjevení přímo od Amitábhy, Vítězného.

*May I be reborn in a supremely beautiful lotus  
in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.  
There, may I obtain my prophetic revelation  
directly from Amitabha, the Victorious One.*

Jakmile bude proroctví plně dosaženo,  
ať sloužím bytostem deseti směrů množstvím způsobů  
skrze sílu mysli mnoha set milionů emanací.

*Once the prophecy has been fully achieved,  
may I serve the beings of the ten directions  
in a number of ways through the power of mind  
of many hundreds times millions of emanations.*

Díky sebemenším zásluhám,  
které jsem mohl získat praktikováním tohoto přání pro vynikající jednání,  
ať jsou v okamžiku naplněna všechna chvályhodná přání cítících bytostí.

*By whatever small merit I may have garnered  
by practicing this Prayer of Excellent Activity,  
may the meritorious aspirations of sentient beings  
all be accomplished in the space of one instant.*

Díky ctnosti neomezených, ryzích zásluh  
získaných úplným věnováním vynikajícího jednání,  
ať všechny bytosti pohlcené velkou řekou utrpení  
dosáhnou nejskvělejší sféry Buddhy Amitábhy.

*By virtue of the boundless, genuine merit  
gained by fully dedicating Excellent Conduct,  
may all beings engulfed in the great river of suffering  
attain Buddha Amitabha's most excellent domain.*

Ať tato svrchovaná přání přivodí to nejskvělejší a ušlechtilé  
a ať jsou prospěšná nesčetným bytostem.

Ať je tento text vyzdobený Samantabhadrou dovršen  
a ať se celý prostor neblahých světů vyprázdní.

*May these sovereign aspiration prayers  
bring about that which is most excellent and sublime,  
and may they benefit all beings, infinite in number.  
May this scripture adorned by Samantabhadra be  
accomplished,  
and may the entire space of the unfortunate realms become  
empty.*